

VIDA DEL PALACIO DE CIBELES

THE LIFE AND TIMES OF CIBELES PALACE

EXPOSICIÓN PERMANENTE / PERMANENT EXHIBITION



www.centrocentro.org

La Casa de Correos, además de templo, es fábrica donde se crean afectos, intereses, actividad; en una palabra, vida.

JOSÉ FRANCOS RODRÍGUEZ, 1916

The Post Office, as well as a temple, is a factory in which attachments, interests, activities - in a word, life - are created.

JOSÉ FRANCOS RODRÍGUEZ, 1916

Ante el colapso que desde mediados del siglo XIX sufrían las obsoletas oficinas de Correos y Telégrafos de la Puerta del Sol, el Estado español decidió construir una nueva sede central en la que agrupar los servicios postales y telegráficos que exigía una ciudad en pleno desarrollo y expansión.

Se eligió el solar ocupado por los Jardines del Buen Retiro en la plaza de Emilio Castelar (hoy de Cibeles), nuevo centro urbano accesible tanto para la población de un saturado casco histórico como para los habitantes de los nuevos ensanches. Convocado el concurso público en 1904, resultaron ganadores los dos jóvenes arquitectos Antonio Palacios y Joaquín Otamendi.

La nueva sede central de Correos y Telégrafos de Madrid asumió, desde incluso antes de su inauguración en 1919, el destino de convertirse en polémico protagonista de la iconografía madrileña. *Guste o no guste*, la fachada del Palacio de Cibeles sigue siendo hoy en día la imagen más reconocible de la ciudad: la que la representa, si es eso posible, junto a la fuente que honra a su diosa y preside su plaza, dentro de esa constelación de inequívocos iconos urbanos como la Torre Eiffel, el Puente de Londres o el Coliseo de Roma.

Conocido como Correos por los madrileños, el Palacio mantuvo durante todo el siglo XX un papel crucial tanto en la vida pública de la capital como en la íntima de sus ciudadanos. Transformado desde hace más de una década en sede institucional del Ayuntamiento de Madrid y espacio cultural, sigue ofreciendo a la ciudadanía la esencia del carácter diverso de la urbe: en él se funden lo castizo y lo cosmopolita, lo moderno y lo tradicional, lo señorial y lo popular, para formar un conjunto polifacético, rotundo y enigmático difícil de acotar o adjetivar.

JACOBO ARMERO, COMISARIO DE LA EXPOSICIÓN, 2023

By the mid-19th century, the dilapidated Post and Telegraph building in Puerta del Sol was on the verge of collapse, prompting the Spanish government to build a new headquarters to house the post and telegraph services that a city in the throes of development and expansion so badly needed.

The site chosen was occupied by the Buen Retiro Gardens, in the Plaza de Cibeles, a new representative and monumental space of the Villa y Corte of Madrid, easily accessible to both the inhabitants of the overcrowded historic centre and those living in the new suburbs. Two young architects won the public competition in 1904: Antonio Palacios and Joaquín Otamendi.

Even before it was inaugurated in 1919, the new headquarters of the Post and Telegraph Services of Madrid was destined to become a controversial protagonist of the city's iconography. *Like it or not*, the façade of the Cibeles Palace remains the most recognisable and representative image of the city – if such a thing is possible – alongside the fountain that honours its goddess and presides over the square in which it stands, in that constellation of unmistakable urban icons that includes the Eiffel Tower, London Bridge and the Colosseum in Rome.

Known to the people of Madrid simply as 'Correos', the Palace played a crucial role both in the political life of the city and in the intimate lives of its citizens throughout the 20th century.

Transformed into a cultural space and the institutional headquarters of Madrid City Council more than a decade ago, the Cibeles Palace continues to offer the public the essence of the city's diverse character: here typical Madrid meets cosmopolitan, modern meets traditional, stately meets popular, creating a multifaceted, vibrant and enigmatic whole that is difficult to define or categorise.

JACOBO ARMERO, CURATOR OF THE EXHIBITION, 2023

2TH FLOOR PLANTA 2.ª

CentroCentro recibe a sus visitantes y expone sobre los antiguos escritorios de Correos sus principales líneas de trabajo.

CentroCentro welcomes you and exhibits its main lines of work on the old Post Office desks.

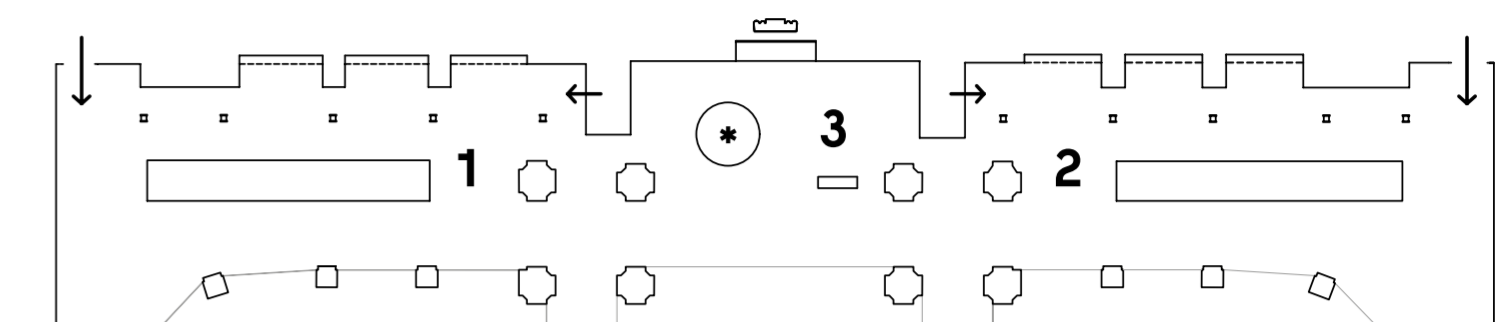
4TH FLOOR PLANTA 4.ª

La estructura narrativa de la exposición reproduce el esquema funcional del Palacio de Comunicaciones para organizarse en tres grandes apartados:

- 1 El *hall* central, corazón del edificio en el que se prestan los servicios al público.
- 2 El aparato administrativo e industrial alineado a lo largo del eje de gestión de la correspondencia (pórtico de los buzones, sala de batalla y pasaje de Alarcón), que se ha transformado para dar cabida a la nueva función institucional.
- 3 La fachada, gran retablo escultórico, símbolo urbano y político de Madrid.

The narrative structure of the exhibition reproduces the functional layout of the Communications Palace to be organised into three main sections:

- 1 Customer service, which was provided in the central hall, an essential function that CentroCentro has preserved intact.
- 2 The administrative and industrial apparatus organised along the correspondence management axis (portico of the mailboxes, battle room and Alarcón passageway), which has been transformed to accommodate the new institutional function.
- 3 The façade, a great sculptural altarpiece, urban and political symbol of Madrid.



ALBUM PALACIO DE COMUNICACIONES DE MADRID, 1955



Alrededor del *hall* central se desarrolla toda la actividad industrial necesaria para la gestión de la correspondencia.

Around the main hall, all the industrial activity necessary for the management of correspondence took place.



Para la exposición se ha realizado una reproducción a escala natural de la figura que forma la clave del arco en la fachada principal del Palacio.

For the exhibition, a full-scale reproduction of the figure that forms the keystone of the arch on the main façade of the Palace has been made.

ALBUM UNION POSTALE UNIVERSELLE, 1909



Los principales servicios de atención al público —correos, telégrafos y teléfonos— se agrupaban en el *gran hall*.

The main postal, telegraph and telephone services would be arranged around the great hall.

6TH FLOOR (ACCESS TO THE OBSERVATION DECK)

PLANTA 6.ª (ACCESO AL MIRADOR)

Una serie de historias completan la exposición: *La Cibeles y el Palacio, compañeras inseparables; Hacia el Madrid del siglo XX; La estructura del torreón, y La Casa Palazuelo*. Finalmente, se expone una selección de imágenes de la obra de Antonio Palacios en Madrid realizadas por el fotógrafo Luis Lladó Fábregas entre 1918 y 1935.

A series of stories complete the exhibition: *The Cibeles and the Palace, inseparable partners; Towards 20th Century Madrid; The Structure of the Tower; and The Palazuelo House*. Finally, a selection of photographs of Antonio Palacios' work in Madrid, taken by Luis Lladó Fábregas between 1918 and 1935, is exhibited.



El pasaje de Alarcón hacia 1920.

The Alarcón passageway around 1920.

FOTO: LUIS LLADÓ FÁBRIGAS. ©CSIC, ARCHIVO CCIS

Vista tomada en los años 1930 desde el torreón central en el que se ubica hoy en día el Mirador de CentroCentro.

View taken in the 1930s from the central tower where the Observation Deck of CentroCentro is located today.



MUSEO DE HISTORIA DE MADRID

LOS CONTINENTES

Tres piezas se repiten en los huecos de las fachadas de la calle de Alcalá, plaza de Cibeles y paseo del Prado. Evocan los tres continentes que unía el correo: Europa, África y América. Todas mantienen el mismo esquema: cada rostro, con su fisonomía y tocado característicos, se engarza por medio de virtuosos motivos vegetales sobre el arco rebajado que parte el ventanal. Junto a las de la calle de Montalbán y las del pórtico de los buzones, son las figuras que mejor se ven desde la calle, por lo que fueron especialmente detalladas por el escultor Ángel García.

THE CONTINENTS

There are three recurring pieces in the openings of the façades of Calle de Alcalá, Plaza de Cibeles and Paseo del Prado. They evoke the three continents connected by the postal service: Europe, Africa and America. They all follow the same pattern: each face, with its characteristic physiognomy and headdress, is set on the segmental arch that separates the window, by using virtuosous plant motifs. Together with those in the Calle de Montalbán and those in the portico of the letterboxes, since they are the most visible from the street, they were given extra detail by the sculptor Ángel García.



Un busto clásico tocado con un casco cuyo penacho se funde en la voluta trasera simboliza el continente europeo. Lo completa un motivo vegetal formado por piñas y ramas de pino.

The continent of Europe is symbolised by a classical bust wearing a helmet with a plume that merges into a volute at the back. It is completed by a plant motif made up of pine cones and branches.

Rostro de mujer egipcia tocada por la cobra protectora símbolo del *uraeus*, más un pequeño pilono. El naturalismo de los tallos de papiro contrasta con el hieratismo del rostro, fiel al arte antiguo.

The face of an Egyptian woman wearing the protective cobra symbol of the *Uraeus*, plus a small column. The lifelike nature of the papyrus stalks contrasts with the hieratic face, in keeping with ancient art.

América queda representada por un indio precolombino con casco emplumado y un fondo de hojas de palmera. El contraste entre plumas y hojas es un alarde de ejecución.

America is represented by a pre-Columbian Indian with a feathered helmet and a background of palm leaves. The contrast between feathers and leaves is masterfully executed.



LEONES Y CRIATURAS FANTÁSTICAS

Un motivo recurrente de la fachada del Palacio es la cabeza de león. Además de en las cornisas, se reproducen en el arco de la entrada principal, donde abrazan con sus alas vegetales a los enigmáticos escudos mudos, y en los laterales de los capiteles del pórtico de los buzones.

Antonio Palacios y el escultor Ángel García estaban convencidos de que el modelado debía partir de las leyes de la naturaleza.

LIONS AND FANTASTIC CREATURES

Lion heads are a recurring motif on the façade of the palace, not only on the cornices, but also on the arch of the main entrance, where they embrace the enigmatic empty shields with their vegetal wings, and on the sides of the capitals of the portico of the letterboxes.

Antonio Palacios and the sculptor Ángel García were convinced that the modelling should be based on the laws of nature.



Criaturas fantásticas en la fachada norte, cuyas alas son en este caso de naturaleza animal.

Fantastic creatures with animal wings on the north façade.



LAS GALERAS

Estas imponentes piezas apenas se distinguen desde la calle. Hay una en cada esquina de los torreones laterales, seis en total, sobre las cornisas superiores. Ángel García esculpió la proa de una galera romana cuyos remos en movimiento aportan un aire futurista. El espolón de la nave (*rostrum*) lo componen tres elementos: una ménsula de la que sobresalen sucesivos bloques rectangulares, una cabeza, y dos volutas que se desenrosca, rematadas con argollas. El rostro del guerrero añade dramatismo a unas galeras fantásticas que embisten al enemigo.

THE GALLEYS

These impressive structures are almost indistinguishable from the street. There are six in all, one at each corner of the side towers on the upper cornices. Ángel García sculpted the prow of a Roman galley whose moving oars give it a futuristic appearance. The vessels cutwater (*rostrum*) is made up of three elements: a corbel from which successive rectangular blocks protrude, a head, and two unfurling volutes, topped with rings. The warrior's face adds drama to the fantastic galleys as they ram the enemy ships.

LOS ATLANTES

Sendos grupos de atlantes que soportan una esfera armilar enmarcan la entrada principal y sirven de escolta al torreón central. En la base, unas hendiduras verticales retoman libremente los triglifos de la arquitectura clásica. El comercio queda simbolizado por la banda zodiacal en bronce que contrasta con la piedra de la esfera.

THE ATLANTEANS

Two groups of Atlanteans supporting an armillary sphere frame the main entrance and act as an escort to the central tower. At the base, vertical slits freely reproduce the triglyphs of classical architecture. Commerce is symbolised by the bronze band around the zodiac, which contrasts with the stone of the sphere.

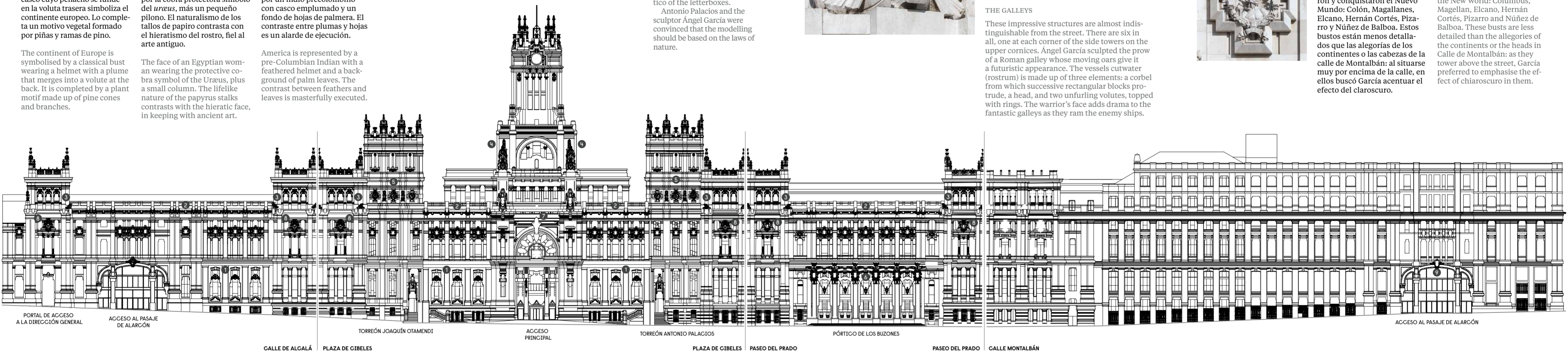


LOS MEDALLONES

En los torreones laterales seis cruces biseladas enmarcan altorrelieves donde se representa a los exploradores y navegantes que descubrieron y conquistaron el Nuevo Mundo: Colón, Magallanes, Elcano, Hernán Cortés, Pizarro y Núñez de Balboa. Estos bustos están menos detallados que las alegorías de los continentes o las cabezas de la calle de Montalbán: al situarse muy por encima de la calle, en ellos buscó García acentuar el efecto del claroscuro.

THE MEDALLIONS

The side towers are adorned with six bevelled crosses framing high reliefs depicting the explorers and navigators who discovered and conquered the New World: Columbus, Magellan, Elcano, Hernán Cortés, Pizarro and Núñez de Balboa. These busts are less detailed than the allegories of the continents or the heads in Calle de Montalbán: as they tower above the street, García preferred to emphasise the effect of chiaroscuro in them.



PORTAL DE ACCESO A LA DIRECCIÓN GENERAL

ACCESO AL PASAJE DE ALARCÓN

TORREÓN JOAQUÍN OTAMENDI

ACCESO PRINCIPAL

TORREÓN ANTONIO PALACIOS

PÓRTICO DE LOS BUZONES

PASEO DEL PRADO

CALLE MONTALBÁN

ACCESO AL PASAJE DE ALARCÓN



LOS CAPITALE DEL PÓRTICO DE LOS BUZONES

La ornamentación se genera alrededor de los escudos mudos, que aparentan anclarse a los pilares y se recortan sobre un fondo de las dos volutas a modo de capitel jónico de las que cuelgan festones vegetales. Sobre esos escudos se apoya la cabeza de un guerrero, por encima de cuyo yelmo asoman dos grifos con grandes alas adosadas al plano de la fachada.

Las volutas del capitel frontal se prolongan en los laterales con una rosca embolada para cobijar las cabezas de león, de las que arrancan unas barras que descansan sobre una moldura horizontal, en una libre interpretación de un triglifo de arquitectura clásica. Tres coronas diferentes rematan la composición sobre cada pilar, compuestas por cabezas de león, castillos y granadas.

THE CAPITALS OF THE PORTICO OF THE LETTERBOXES

The ornamentation is arranged around the empty coats of arms, which appear to be anchored to the columns and are set against a background of two volutes in the form of an Ionic capital from which garlands of vegetation are draped. A warrior's head rests on these coats of arms, while above his helmet two griffins with large wings are attached to the plane of the façade.

The volutes of the front capital are prolonged on the sides by a twisted thread to house the lion heads, from which emerge bars resting on a horizontal moulding, in a free interpretation of a triglyph from classical architecture. Three different crowns on each column complete the composition of lion heads, castles and pomegranates.



LA PORTADA

Cubre el acceso principal del edificio en el centro de la fachada: siete blasones mudos enlazados por cabezas de león y motivos vegetales rodean la peculiar interpretación del escudo de España; en la clave, el torso de la mujer desnuda, mitad humana, mitad vegetal.

THE FRONT

It covers the main entrance to the building in the centre of the façade: seven mute coats of arms linked by lion heads and plant motifs surround the peculiar interpretation of the Spanish coat of arms; in the keystone, the torso of the naked woman, half human, half plant.

LA RUBIA

Las extremidades del torso exquisitamente tallado mutan en hojas de acanto. La figura podría evocar el mito de Dafne, la ninfa de la mitología clásica que se convirtió en laurel. El rostro queda en penumbra bajo el peinado, y una cinta con flores ciñe la melena, entremezclada en la nuca con un brote de acanto que estalla generando el remate superior. El conjunto recuerda a un mascarón de proa. Según el relato de uno de los delineantes de Antonio Palacios, una modelo llamada la Rubia acudía a posar para la escultura al barracón de la obra.

LA RUBIA

The limbs of the exquisitely carved torso mutate into acanthus leaves. The figure may evoke the myth of Daphne, the nymph of classical mythology who transformed into a laurel tree. Her face is overshadowed by her flowing locks, which are adorned with a floral ribbon and entwined at the nape of her neck with a burgeoning acanthus which bursts forth to provide a crowning finale. The ensemble is reminiscent of a figurehead. According to the account of one of Antonio Palacios' draughtsmen, a model called La Rubia came to pose for the sculpture in the work's hut.



LOS IGNUDI

Unas parejas portando un escudo descansan sobre esbeltas columnas en las tres esquinas del edificio. Los dos personajes barbados sostienen un gran festón vegetal que desborda la cornisa y rodea el escudo. Una corona remata el conjunto, al que se une mediante una rosca con bolas. Sobre la parte inferior de la guirnalda sobresale una cabeza de animal fantástico.

Poses y fisonomías provienen del Laocoonte clásico. La composición con parejas soportando un festón remite a los *ignudi* de Miguel Ángel en la bóveda de la Capilla Sixtina, concretamente al desnudo derecho sobre el profeta Jeremías y al San Bartolomé del *Juicio final*. Ángel García estudió la Sixtina durante su pensionado romano.

THE IGNUDI

Couples bearing coats of arms rest on slender columns at the three corners of the building. The two bearded figures support a large garland of vegetation that overflows the cornice and surrounds the coat of arms. A crown completes the ensemble, to which it is connected by a thread with balls. The head of a fantastic animal protrudes from the lower part of the garland. The poses and physiognomies are taken from the classical Laocoön. The composition of couples supporting a garland is reminiscent of Michelangelo's Ignudi in the vault of the Sistine Chapel, especially the nude on the right above the Prophet Jeremiah and Saint Bartholomew in the Last Judgement. Ángel García studied the Sistine on a scholarship in Rome.



LAS CABEZAS SOBRE EL ARCO DE LA CALLE DE MONTALBÁN

Dos guerreros de rostro clásico vigilan el acceso al pasaje de Ruiz de Alarcón. De sus bases cuadradas descienden tres barras a modo de triglifos, similares a las que hay bajo los escudos del pórtico de los buzones. Encaramados a los cascos, un par de dragones enrosca sus colas en las barras y arropan las cabezas con sus alas.

En una primera lectura se adivinan el casco alado y el caduceo de Mercurio, dios del comercio y las comunicaciones. Sin embargo, las alas pertenecen a las parejas de monstruos, y lo que deberían ser serpientes son en realidad sus colas. García y Palacios combinaron las referencias al arte clásico interpretándolas a su manera.

THE HEADS ON THE ARCH OF THE CALLE DE MONTALBÁN

Two warriors with classical faces guard the entrance to the Ruiz de Alarcón passageway. From their square pedestals, three bars descend in the form of triglyphs, similar to those found under the coats of arms on the portico of the letterboxes. Perched on their helmets, a pair of dragons curl their tails around the bars and protect their heads with their wings.

An initial reading would suggest the winged helmet and caduceus of Mercury, god of commerce and communications. However, the wings belong to the pairs of monsters, and what look as if they ought to be snakes are actually their tails. García and Palacios took references from classical art and combined and interpreted them in their own way.

SCULPTURAL DECORATION OF THE MAIN FAÇADE OF THE PALACIO DE CIBELES

DECORACIÓN ESCULTÓRICA DE LA FACHADA PRINCIPAL DEL PALACIO DE CIBELES